



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/IX/13
25 July 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Девятое совещание
Бонн, 19-30 мая 2008 года
Пункт 4.2 повестки дня

**РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ ДЕВЯТЫМ СОВЕЩАНИЕМ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

IX/13. Статья 8j) и соответствующие положения Конвенции

учитывая, что для целей настоящего решения защиту традиционных знаний, нововведений и практики следует толковать в соответствии с Конвенцией, и в частности с положениями статьи 8j),

принимая к сведению Международное совещание экспертов по вопросам мер реагирования на изменение климата для коренных и местных общин и воздействия на их традиционные знания, связанные с биологическим разнообразием, в регионе Арктики, которое проводилось в Хельсинки 25 - 28 марта 2008 года,

также принимая к сведению Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов^{1/},

**A. Доклад о результатах реализации программы работы по
осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений
Конвенции**

Конференция Сторон

1. *призывает* добиваться дальнейшего прогресса в деятельности по включению целей статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе статьи 10с), пункта 2 статьи 17 и пункта 4 статьи 18, в тематические программы в рамках Конвенции и в другие важные научные и межсекторальные вопросы и отмечает достигнутые результаты такого включения задач, связанных со статьей 8j), отраженные в третьих национальных докладах;

2. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать представление отчетности о ходе осуществления статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, приведенной в национальных докладах, и о включении задач статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе статьи 10с), в тематические области для ее рассмотрения на

^{1/} Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи от 13 сентября 2007 года.

шестом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *предлагает* Сторонам, и особенно Сторонам, которые не представили еще информацию о реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, в том числе информацию об участии коренных и местных общин в деятельности, реализуемой на национальном уровне, сделать это по возможности путем представления, кроме всего прочего, четвертых национальных докладов и ко времени шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и *поручает* Исполнительному секретарю резюмировать и обобщить данную информацию в рамках передовых методов природоохраны и устойчивого использования на национальном, региональном и общинном уровнях и распространить ее на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *поручает* Исполнительному секретарю продолжить обобщение тематических исследований, провести анализ работы, касающейся соответствующих положений, с обращением особого внимания на статью 10 с), и представить доклад об этой работе, и вынести рекомендации шестому совещанию Рабочей группы о способах дальнейшего развития и осуществления данного соответствующего положения Конвенции в качестве одного из приоритетов;

5. *постановляет*, что одно совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано совместно с соответствующим совещанием Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод до ее восьмого совещания;

6. *постановляет* продолжать работу по выполнению задач первого этапа программы работы, которые еще не были завершены или осуществляются в настоящее время, а именно задач 1, 2 и 4;

7. *постановляет* приступить к реализации задач 7, 10 и 12 и для этой цели предлагает Сторонам, правительствам, коренным народам и местным общинам и другим соответствующим организациям представить материалы о способах дальнейшей реализации этих задач с указанием эффективного вклада Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в текущую работу, в частности связанную с системами *sui generis*, кодексом этического поведения и международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и *поручает* Исполнительному секретарю обобщить эти мнения и представить их на рассмотрение шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

8. *постановляет* приступить к реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии; и *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям, коренным и местным общинам и другим субъектам деятельности представить в секретариат свои мнения и *поручает* Исполнительному секретарю обобщить эти мнения и представить их на рассмотрение шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в целях разработки круга полномочий для решения данного вопроса;

9. *поручает* Исполнительному секретарю для целей реализации задачи 15 сотрудничать с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры и

другими соответствующими организациями для расширения взаимодействия, избежания дублирования и обеспечения уважения работы этих организаций;

10. *предлагает* Сторонам и коренным и местным общинам представить материалы о желательности и потенциальных элементах стратегии сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, включая обычные виды использования, коренными и местными общинами с целью расширения возможностей и усиления роли коренных и местных общин в процессах принятия решений на местном, национальном и международном уровнях и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить эти материалы и представить их на рассмотрение шестого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

11. *постановляет* провести на своем 10-м совещании углубленный обзор задач программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии с целью продолжения работы Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и с целью уделения большего внимания взаимосвязям между защитой традиционных знаний, нововведений и практики и сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, нововведений и практики;

12. *предлагает* Специальной Рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) продолжить сотрудничество со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и оказывать содействие выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в части традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от их применения.

- В. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия:***
- i) пересмотренные варианты региональных докладов – выявление препятствий на пути сохранения традиционных знаний; ii) коренные и местные общины, чрезвычайно уязвимые к изменению климата; iii) защита прав коренных и местных общин, живущих в добровольной изоляции*

Конференция Сторон,

ссылаясь на мандат Конвенции о биологическом разнообразии и *помня* в то же время о мандате Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата,

признавая необходимость уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и стимулирования их более широкого применения при согласии и участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрения совместного использования на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из использования таких знаний, нововведений и практики,

будучи озабочена воздействием изменения климата и деятельности, нацеленной на смягчение последствий изменения климата и адаптации к ним, на коренные и местные общины и на их знания, нововведения и практику, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

учитывая культурное разнообразие коренных и местных общин, в том числе проживающих в условиях добровольной изоляции, и роль, которую играют их знания, нововведения и практика в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия,

учитывая распространенные секретариатом исследования касательно руководящих указаний по документированию традиционных знаний; коренных и местных общин, крайне уязвимых к изменению климата; и защиты прав коренных и местных общин, проживающих в условиях добровольной изоляции,

1. *с признательностью принимает к сведению* завершение второго этапа составления сводного доклада, касающегося выявления национальных процессов, которые могут представлять угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний, и выявления процессов на уровне местных общин, которые могут представлять угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний;

2. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям оказывать содействие коренным и местным общинам в устранении основных и конкретных для каждой общины причин упадка традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, путем создания потенциала и принятия практических мер по разработке общинных планов действий по их сохранению, поддержанию и обеспечению уважительного отношения к ним;

3. *отмечает с озабоченностью* особую уязвимость коренных и местных общин к воздействию изменения климата и к мероприятиям, нацеленным на смягчение последствий изменения климата и адаптации к ним, включая усиливающиеся в этой связи угрозы для традиционных знаний;

4. *также отмечает* исключительное значение традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, связанных с биоразнообразием, и особенно тех, которые находятся в ведении женщин, для оказания содействия пониманию и оценке воздействия изменения климата, включая уязвимость и варианты адаптации и другие виды экологической деградации, и предлагает Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям при всемерном и эффективном участии и предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин обеспечивать документирование, анализ и применение, насколько это возможно и целесообразно и в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции, этих знаний таким образом, чтобы они дополняли научные знания;

5. *предлагает* Конференции Сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата учитывать воздействие изменения климата на связанные с биоразнообразием традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин;

6. *призывает* Стороны Конвенции изучить, насколько возможно и целесообразно, вопрос о принятии необходимых мер, как административных, так и законодательных, для обеспечения всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в разработке, применении и мониторинге мер, направленных на смягчение последствий изменения климата и адаптацию к ним в тех случаях, когда изменение климата может воздействовать на биологическое разнообразие и связанные с ним традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин;

7. *далее призывает* Стороны предоставить такую информацию Исполнительному секретарю для распространения посредством наиболее подходящего механизма обмена информацией и опытом и *порукает* Исполнительному секретарю изучить вопрос о пригодности использования для этой цели механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии и портала информации о традиционных знаниях, а также возможности сотрудничества с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата;

8. *принимает к сведению* доклад о возможных мерах по обеспечению уважения прав незащищенных общин или общин, проживающих в условиях добровольной изоляции, с учетом их традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17);

9. *предлагает* Сторонам разработать соответствующую политику, обеспечивающую уважение прав народов, проживающих на территории охраняемых районов, заповедников и парков в условиях добровольной изоляции и на территориях, предлагаемых к охране, включая их выбор жить в изоляции.

C. *Соображения, касающиеся разработки руководящих принципов документирования традиционных знаний*

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 5 решения VIII/5 В, в котором она поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции изучить возможность разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний, нововведений и практики и проанализировать возможную опасность такого документирования для прав носителей традиционных знаний, нововведений и практики при всемерном и активном участии коренных и местных общин,

подтверждая центральную роль традиционных знаний в культурах коренных и местных общин и права коренных и местных общин на свои знания, нововведения и практику,

признавая, что документирование и регистрация традиционных знаний должны в первую очередь приносить пользу коренным и местным общинам и что их участие в таких программах должно быть добровольным и не являться одним из предварительных требований для обеспечения охраны традиционных знаний,

1. *настоятельно призывает* Стороны, правительства и международные организации оказывать помощь и поддержку коренным и местным общинам в сохранении контроля над их традиционными знаниями, нововведениями и практикой и собственности на них, в том числе путем:

а) репатриации традиционных знаний, нововведений и практики, содержащихся в базах данных (в зависимости от ситуации); и

б) оказания поддержки созданию потенциала и развитию необходимой инфраструктуры и ресурсов;

с целью обеспечения того, чтобы:

с) документирование традиционных знаний, нововведений и практики подлежало предварительному обоснованному согласию со стороны коренных и местных общин; и

d) коренные и местные общины могли принимать обоснованные решения относительно документирования их традиционных знаний, нововведений и практики;

2. *ссылаясь* на пункты 35-38^{2/} решения VI/10 F, *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности рассмотреть потенциальные выгоды и опасность, сопряженные с документированием традиционных знаний, и представить результаты на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

D. План действий по сохранению традиционных знаний: меры и механизмы для устранения первопричин упадка традиционных знаний

Конференция Сторон

1. *отмечает с признательностью* дальнейшую разработку элементов плана действий по сохранению традиционных знаний, и в частности элементов В и D, и *постановляет*, что в ходе будущей работы над планом действий приоритетное внимание следует обращать на раздел E «Создание потенциала»;

2. *настоятельно призывает* Стороны и правительства разработать собственный набор мер и механизмов для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики с учетом их особых национальных обстоятельств и разнообразия коренных и местных общин при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин и представить доклад о накопленном опыте, делая особый упор на позитивных мерах, в рамках процесса представления национальной отчетности через механизм посредничества и портал информации о традиционных знаниях;

3. *предлагает* механизму финансирования Конвенции и другим возможным донорам представлять финансирование для разработки национальных планов действий по сохранению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

4. *предлагает* Сторонам и правительствам при содействии со стороны коренных и местных общин представить доклад о позитивных мерах по сохранению традиционных знаний в областях, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, таких как те, что приводятся ниже, в приложении, но не ограничиваясь ими.

Приложение

a) укрепление систем традиционного здравоохранения, основанных на биоразнообразии;

b) укрепление возможностей изучения и использования языков коренных народов и местных общин;

c) политика в области туризма и спорта, приемлемая с точки зрения культуры;

d) исследование образа жизни и окружающей среды коренных и местных общин;

^{2/} В пунктах 35-38 решения VI/10 F Конференция Сторон предложила Всемирной организации интеллектуальной собственности распространить соответствующую информацию об охране традиционных знаний через механизм посредничества Конвенции.

- e) создание приемлемых с точки зрения культуры коммерческих структур в коренных и местных общинах (таких как кооперативы);
- f) разработка технологий, в которых основное внимание обращается на традиционные методы земледелия, сбора урожаев и последующей деятельности (например, хранение продукции и подготовка семян);
- g) восстановление традиционных духовных/религиозных учреждений;
- h) создание в соответствии с нормами национального права средств массовой информации, таких как радио, газеты и теле-станции, контролируемых коренными и местными общинами и традиционного содержания;
- i) создание в соответствии с нормами национального права охраняемых районов, природных и прочих парков при консультациях с коренными и местными общинами и с привлечением их к руководству;
- j) инициативы, сближающие женщин, молодежь и старейшин;
- k) стимулирование создания деловых предприятий, предлагающих традиционные продукты и услуги;
- l) укрепление учреждений, содействующих традиционному собирательству и распределению пищевых продуктов, традиционных медикаментов и других ресурсов;
- m) приемлемые с точки зрения культуры инициативы по разработке и внедрению учебных программ в коренных и местных общинах;
- n) инициативы коренных и местных общин для обеспечения культурно-приемлемого и устойчивого развития.

Е. Механизмы общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции

Конференция Сторон

1. *приветствует* созыв семинара по созданию потенциала для обеспечения сетевого взаимодействия и обмена информацией для национальных координационных центров и коренных и местных общин в Латинской Америке и в Карибском регионе, проводившегося в Кито 14 – 16 декабря 2006 года при щедрой поддержке со стороны правительств Испании и Нидерландов;
2. *отмечает с признательностью* работу Международного форума коренных народов по биоразнообразию и других организаций коренных и местных общин по стимулированию понимания работы, проводимой Конвенцией, среди коренных и местных общин и по стимулированию их участия в работе совещаний в рамках Конвенции;
3. *отмечает* необходимость перевода в соответствующих случаях на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций уведомлений и других информационных ресурсов для коренных и местных общин;
4. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим учреждениям и механизмам, осуществляющим финансирование, жертвовать средства в Общий целевой фонд для добровольных взносов с целью облегчения участия коренных и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с критериями функционирования механизмов добровольного финансирования, утвержденными Конференцией Сторон на ее восьмом совещании в решении VIII/5 D, для обеспечения непрерывности этой важной инициативы;

5. *призывает* Стороны, правительства и соответствующие международные организации (в зависимости от случая) при сотрудничестве с Исполнительным секретарем и, кроме всего прочего, через посредство Глобальной инициативы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности и механизма посредничества разработать по мере необходимости, в том числе на местных языках, альтернативные средства распространения общественной информации о традиционных знаниях, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, понятным языком и в различных удобных для общин форматах, таких как видеокассеты, включая телевидение, аудиоматериалы для общинного радио, песни, плакаты, театральные/драматические представления и кинофильмы, чтобы обеспечивать всемерное и эффективное участие в работе коренных и местных общин, включая женщин и молодежь, на местном, национальном и международном уровнях, оказывая одновременно поддержку коренным и местным общинам в разработке собственных средств массовой информации;

6. *отмечает* с признательностью модернизацию начальной страницы по статье 8j) на веб-сайте секретариата и создание портала информации о традиционных знаниях и *приветствует* разработку Исполнительным секретарем смежных инициатив, включая ряд менее технологически сложных средств коммуникации и обмена информацией для их использования коренными и местными общинами;

7. *порукает* Исполнительному секретарю:

a) созвать при условии наличия финансовых ресурсов дополнительные региональные и субрегиональные семинары по тематике удобных для общин средств коммуникации для распространения традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, в целях оказания коренным и местным общинам содействия в их использовании и в создании коммуникационных сетей, отмечая необходимость адаптации их к местным языкам и привлечения к работе инструкторов из коренных и местных общин;

b) продолжать разработку и перевод при условии наличия финансовых ресурсов различных механизмов электронной связи, таких как начальная страница портала информации о статье 8j) и традиционных знаниях, установить связи с соответствующими существующими, новыми и появляющимися сетевыми инициативами, такими как *Indigenousportal.com*, и представить доклад о результатах работы на следующем совещании Рабочей группы;

c) проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности начальной страницы портала информации о статье 8j) и традиционных знаниях, и консультироваться со Сторонами, коренными и местными общинами и их организациями, включая молодежь и женщин, и с другими соответствующими национальными и региональными организациями, принимающими участие в работе Конвенции, такими как Международный форум коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления любых пробелов или недостатков, и представить доклад на следующем совещании Рабочей группы о результатах создания сетей связи с коренными и местными общинами;

d) распространять через портал информации о традиционных знаниях и другими средствами информацию о реальных возможностях и источниках финансирования, которые могли бы оказывать содействие коренным и местным общинам в государствах, являющихся Сторонами, и сетям этих общин в распространении информации на надлежащих и доступных языках и через надлежащие средства информации среди коренных и местных общин по вопросам, связанным со статьей 8j), включая вопросы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

е) своевременно представлять национальным координационным центрам документацию к совещаниям, проводимым в рамках Конвенции, на шести языках Организации Объединенных Наций, чтобы оказывать содействие процессу консультаций с коренными и местными общинами, между ними и внутри них;

ф) более активно популяризировать Общий целевой фонд добровольных взносов для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

8. *повторяет* свое поручение, данное Исполнительному секретарю в решении VIII/5 С, прилагать усилия к распространению документов, подготовленных к совещаниям Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод за три месяца до начала этих совещаний (при наличии возможности) в соответствии с правилами процедуры совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия проведению консультаций с представителями коренных и местных общин.

F. Разработка элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики

Конференция Сторон,

ссылаясь на вводную часть к решению VIII/5, в которой заявлено, что «для целей настоящего решения охрана традиционных знаний, нововведений и практики должна толковаться в соответствии с положениями статьи 8 j)»;

1. *принимает к сведению* элементы систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, далее развитые в записке Исполнительного секретаря по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/5/6), и *признает*, что они представляют собой полезные элементы, которые могут быть рассмотрены, когда Стороны и правительства разработают системы sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

2. *предлагает* Сторонам и правительствам учитывать, что разработка, внедрение или признание эффективных систем sui generis должны носить местный, национальный или региональный характер, учитывающий соответствующее обычное право вовлеченных коренных и местных общин, пользоваться признанием или создаваться при всемерном и эффективном участии данных общин в целях обеспечения охраны, уважения, сохранения, поддержания и популяризации их знаний, нововведений и практики, гарантируя при этом совместное использование выгод на справедливой и равной основе;

3. *предлагает* Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим организациям обмениваться опытом разработки, принятия или признания систем sui generis и представить Исполнительному секретарю краткие тематические исследования и прочие примеры опыта, подкрепляющие элементы систем sui generis, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, которые приведены в записке Исполнительного секретаря о разработке элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/5/6), включая средства обеспечения предварительного и обоснованного согласия;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обеспечивать доступ к полученным тематическим исследованиям и примерам опыта через портал информации о традиционных знаниях в рамках механизма посредничества Конвенции и другими способами;

5. *далее поручает* Исполнительному секретарю обновить свою записку по данной теме (UNEP/CBD/WG8J/5/6) с учетом полученных тематических исследований и примеров опыта для ее рассмотрения на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *отмечает* существование четкой взаимосвязи во многих странах между эффективными системами *sui generis*, которые могут быть разработаны, приняты или признаны, и реализацией положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, и необходимостью предотвращать ненадлежащее использование и неправомерное присвоение традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, как заявлено в решении VII/16 Н.

Г. Элементы кодекса этического поведения

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* дополнительно пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, который приводится в приложении к настоящему решению;

2. *просит* Стороны и *предлагает* правительствам, коренным и местным общинам, соответствующим международным организациям и другим соответствующим субъектам деятельности представить после проведения консультаций в случаях такой необходимости письменные замечания Исполнительному секретарю относительно пересмотренного проекта элементов по крайней мере за шесть месяцев до шестого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

3. *порукает* Исполнительному секретарю передать настоящее решение Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и стремиться к сотрудничеству с ним для разработки элементов кодекса этического поведения;

4. *также поручает* Исполнительному секретарю обобщить представленные мнения и замечания и распространить обобщенный материал по крайней мере за три месяца до шестого совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для его изучения;

5. *порукает* Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить разработку проекта элементов кодекса этического поведения и представить его для рассмотрения и возможного принятия 10-му совещанию Конференции Сторон.

*Приложение***ПРОЕКТ ЭЛЕМЕНТОВ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ [ОБЕСПЕЧЕНИЯ] [СТИМУЛИРОВАНИЯ] УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

[ссылаясь на [просьбу, изложенную в] рекомендациях 1, 8 и 9 доклада о работе второй сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и одобренную Конференцией Сторон в пункте 5 решения VII/16/I и в решении VIII/5 F, о разработке элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и учитывая задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая, что для целей настоящего кодекса «культурное и интеллектуальное наследие» означает культурное наследие и интеллектуальную собственность коренных и местных общин и трактуется в контексте Конвенции как знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

[стремясь к обеспечению] полного уважения [обеспечивая полное уважение] культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

ссылаясь на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии взяли на себя, руководствуясь своим соответствующим национальным законодательством, обязательство в соответствии со статьей 8j) Конвенции [насколько это возможно и целесообразно,] уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (далее именуемые как «традиционные знания»), и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, и поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики,

признавая, что уважение традиционных знаний требует, чтобы они ценились наравне с западными научными знаниями и рассматривались как дополняющие их, и что это является существенно важным для обеспечения полного уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

также признавая, что любая мера по обеспечению уважения, сохранения и поддержания использования традиционных знаний, такая как применение кодексов этического поведения, окажется намного более успешной, если она будет пользоваться поддержкой коренных и местных общин, будет разработана и представлена понятным образом [и будет осуществимой],

признавая далее важное значение осуществления Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами,

[ссылаясь на то, что доступ коренных и местных общин на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, вместе с возможностью применения традиционных знаний на этих землях и акваториях имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и развития нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,]

учитывая важность сохранения [и развития] традиционных языков, используемых коренными и местными общинами, в качестве богатых источников традиционных знаний о лекарственных средствах, традиционных методах ведения [фермерского] сельского хозяйства, включая биоразнообразие сельского хозяйства и животноводство, земле, воздухе, воде и целых экосистемах, которые передаются от одного поколения другому,

принимая во внимание целостность концепции традиционных знаний и их многомерный контекст, включающий, но не ограничивающийся ими, пространственные^{3/}, культурные^{4/}, [духовные] и временные^{5/} характеристики,

далее учитывая различные актуальные международные органы, документы, программы, стратегии, стандарты, отчеты и процессы, имеющие отношение к данной теме, и важное значение обеспечения их гармонизации и взаимодополняемости, и эффективного внедрения, в частности и в случаях применимости:

- a) Международный билль о правах человека (1966 г.);
- b) Конвенцию № 169 Международной организации труда о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 г.);
- c) Конвенцию о биологическом разнообразии (1992 г.);
- d) Второе Международное десятилетие коренных народов мира (2005-2014 гг.);
- e) Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов^{6/}
- f) Всеобщую декларацию по биоэтике и правам человека (ЮНЕСКО, 2005 г.);
- g) Всеобщую декларацию о культурном разнообразии (ЮНЕСКО, 2001 г.);
- h) Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, принятую 20 октября 2005 года;
- i) [Конвенцию об охране нематериального культурного наследия (ЮНЕСКО, 2003 год)],

[договорились] [заявили] о следующем:]

Раздел 1

[ХАРАКТЕР И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ] [ВВЕДЕНИЕ]

1. Приведенный ниже [проект элементов] элементы кодекса этического поведения являются добровольными и предназначены служить руководством [в процессе

^{3/} строятся на территориальной/локальной основе.

^{4/} уходят корнями в широкие культурные традиции народа.

^{5/} развиваются, адаптируются и динамично изменяются со временем.

^{6/} утверждена Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных наций 13 сентября 2007 года..

деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами и с целью разработки местных, национальных или региональных кодексов этического поведения], с целью обеспечения уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики [имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия].

Раздел 2

ОБОСНОВАНИЕ

2. [Целью настоящих элементов кодекса этического поведения является стимулирование уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Таким образом они содействуют достижению целей статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии и ее Плана действий по сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.]

3. [Настоящие элементы предназначаются для ориентирования Сторон и правительств с целью оказания им содействия в создании или усовершенствовании национальной правовой структуры, необходимой для деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, [и в частности для проведения разработок или исследований на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами], при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.]

Вариант А: пункт исключить

Вариант В: новый текст:

Настоящие элементы предназначаются для ориентирования Сторон [Конвенции] и правительств с целью оказания им содействия в создании или усовершенствовании национальной правовой структуры, необходимой для [всех видов] деятельности/взаимодействия коренных и местных общин с, [кроме всех прочих, правительственными ведомствами и учреждениями, академическими институтами, застройщиками частного сектора, потенциальными субъектами деятельности в ходе разработки и/или осуществления научно-исследовательских проектов с горнодобывающей промышленностью и лесной промышленностью и любыми другими заинтересованными субъектами,] [в частности при проведении разработок или исследований на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами, при одновременном создании условий, позволяющих коренным и местным общинам обеспечивать уважение своих традиционных знаний и связанных с ними биологических и генетических ресурсов.]

4. [Одной из целей элементов настоящего кодекса этического поведения является обеспечение того, чтобы все государства, являющиеся Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, а также соответствующие международные организации, как правительственные, так и неправительственные, активно сотрудничали в обеспечении популяризации, понимания и осуществления настоящих элементов среди всех субъектов, взаимодействующих с коренными и местными общинами, и в процессах проведения соответствующих исследований, конкретно подразумевающих использование традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чтобы [обеспечивать уважение] [содействовать уважению] таких знаний.]

*Раздел 3***ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ**

5. [Приводимые ниже этические принципы распространяются на сферу деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе на разработки и/или исследования, реализация которых предлагается или которые проводятся в священных местах, в местах, имеющих культурное значение, [и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.]]

Вариант А

6. Нижеизложенные этические принципы направлены на [содействие признанию] [признание] права коренных и местных общин пользоваться своим [связанным с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурным и интеллектуальным наследием, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами в соответствии с данными принципами.

Вариант В

6. Нижеизложенные этические принципы направлены на [содействие признанию] [признание] общего принципа о том, что коренные и местные общины имеют право пользоваться своим [связанным с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурным и интеллектуальным наследием, охранять его и передавать будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами в соответствии с данными принципами.

Вариант С

6. Из нижеизложенных этических принципов вытекает общий принцип о том, что члены коренных и местных общин [правомочны] пользоваться своей [связанной с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] культурой²⁷, что подразумевает возможность, если они того пожелают, передавать свою культуру будущим поколениям, и другие лица должны взаимодействовать с коренными и местными общинами на этой основе.

В высшей степени желательно, чтобы деятельность/взаимодействие с коренными и местными общинами опирались на следующее:

А. Общие этические принципы*Уважение существующего урегулирования*

7. В настоящем принципе признается [главенство и] важность достижения взаимосогласованного урегулирования или соглашений на национальном уровне, что существует во многих странах, и необходимость уважительного отношения к таким договоренностям во все времена.

²⁷

Статья 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Интеллектуальная собственность

8. Обеспокоенность общин и отдельных лиц по поводу интеллектуальной собственности, касающейся традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, и их притязания на нее следует признавать и рассматривать в ходе переговоров с носителями традиционных знаний и/или коренными и местными общинами (в зависимости от обстоятельств) до начала реализации деятельности/взаимодействия. [Носителям знаний должно быть позволено сохранять существующие права, включая определение прав интеллектуальной собственности на их традиционные знания.]

Недискриминация

9. Этика и руководящие указания, применяемые ко всем видам деятельности/взаимодействия должны носить недискриминационный характер с учетом позитивного действия, особенно в отношении гендерных аспектов, неимущих групп и представительства.

[Прозрачность/полное раскрытие сведений]

10. Коренные и местные общины должны быть [в полной мере] информированы [как можно более полно] о характере, масштабе и цели любых предлагаемых видов деятельности/взаимодействия, реализуемых другими лицами [которые могут предполагать использование их традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия] [, в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или могущих оказывать воздействие на эти места, земли и акватории] [Руководствуясь национальным законодательством,] настоящую информацию следует предоставлять таким образом, в котором учитывается совокупность знаний и культурной практики коренных и местных общин и обеспечивается активное взаимодействие с этими знаниями и практикой.

[Одобрение] [и добровольное предварительное обоснованное согласие] носителей знаний

11.

Вариант А

Любые виды деятельности/взаимодействия, связанные с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которые реализуются в [священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами], в коренных и местных общинах или могут оказывать воздействие [на эти места, земли, акватории и] на коренные и местные общины и на определенные группы людей, следует осуществлять [только] [насколько это возможно и целесообразно] при [одобрении] [добровольном предварительном обоснованном согласии] соответствующих коренных и местных общин [в соответствии с существующими национальными и международными обязательствами].

Вариант В

Традиционные знания следует использовать только с одобрения носителей знаний.

Вариант С

Для видов деятельности/взаимодействия [, разработанных на землях и в акваториях коренных и местных общин,] следует получать одобрение данных коренных общин на доступ к священным

местам и местам, имеющим культурное значение, при этом следует также признавать и сознавать, что коренные и местные общины могут неохотно давать информацию, которая позволяла бы точно определять расположение священных мест.

Уважение

12. Традиционные знания следует уважать как законное проявление культуры, традиций и опыта соответствующих коренных общин. Крайне желательно, чтобы лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, уважали целостность, нравственные нормы и духовное начало культур, традиций и взаимоотношений коренных и местных общин и избегали навязывания внешних концепций, стандартов и субъективных оценок через межкультурный диалог. В процессе любых видов деятельности/взаимодействия следует особо обеспечивать уважительное отношение к культурному наследию, церемониальным и священным местам, а также к священным видам и тайным и священным знаниям.

[Охрана прав] [права коллективной или личной собственности]

13. Ресурсы и знания коренных и местных общин могут находиться в коллективном или в личном владении. Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, должны стремиться к пониманию баланса коллективных и личных прав и обязанностей. [Следует уважать право коренных и местных общин коллективно или иным образом охранять свое культурное и интеллектуальное наследие.]

Совместное использования выгод на [справедливой и] равной основе

14. [Коренным и местным общинам надлежит обеспечивать справедливую и равную долю выгод за их вклад в любой вид деятельности/взаимодействия, связанный с биоразнообразием и с соответствующими традиционными знаниями, [которую предлагается осуществлять в священных местах, на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или которая может оказывать воздействие на такие места, земли и акватории]. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов укрепления коренных и местных общин и содействия достижению целей Конвенции о биологическом разнообразии и его надлежит осуществлять на справедливой основе внутри и среди соответствующих групп.]

Защита

15. Предлагаемые в рамках мандата Конвенции виды деятельности/взаимодействия с коренными и местными общинами должны включать осуществление разумных усилий для защиты и укрепления взаимосвязи коренных и местных общин с их окружающей средой и тем самым стимулировать достижение целей Конвенции.

[Осмотрительный подход [включая концепцию «непричинения вреда»]

16. В подтверждение осмотрительного подхода, изложенного в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию^{8/} и в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии, при прогнозировании и оценке потенциального биологического и культурного ущерба следует предусматривать использование местных критериев и индикаторов и обеспечивать всемерное участие соответствующих коренных и местных общин.]

^{8/} Доклад о работе Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, Рио-де-Жанейро, 3-14 июня 1992 года, том I, Резолюции, принятые Конференцией (Издание Организации Объединенных Наций, товарный № E.93.I.8 и исправление), приложение I к резолюции 1.

В. Конкретные аспекты

17.

Вариант А

[Признание священных мест, [мест, имеющих культурное значение,] и [земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]]¹⁹¹ [в соответствии с международным стандартом МОТ 169, часть II, Земля]

[Данный принцип признает неотъемлемую связь коренных и местных общин с их священными местами, местами, имеющими культурное значение, [и землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими,] и со связанными с ними традиционными знаниями и также неразделимость их культур, земель и акваторий.] Необходимо [следует] поощрять Стороны [Конвенции] к [признанию] в соответствии с их национальным [внутренним] законодательством и международными обязательствами [традиционного землевладения коренных и местных общин, так как доступ к традиционным землям и акваториям [и святым местам]] имеет важнейшее значение для сохранения традиционных знаний и связанного с ними биологического разнообразия. Малонаселенные земли и акватории нельзя воспринимать как пустующие или незанятые, [они могут фактически быть землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми коренными и/или местными общинами].

Вариант В

Признание [земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]

[В процессе выявления коренных и местных общин, чьи интересы могут оказаться задетыми деятельностью/взаимодействием, осуществляемыми в рамках мандата Конвенции, может потребоваться признание земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.]

Признание священных мест и мест, имеющих культурное значение

Заявители проекта, предусматривающего реализацию деятельности/взаимодействия, должны получать согласие коренных и местных общин на осуществление деятельности/взаимодействия на территории священных мест и мест, имеющих культурное значение. Заявители проекта, предусматривающего реализацию деятельности/взаимодействия, должны признавать, что коренные и местные общины могут неохотно давать информацию, которая позволяла бы точно определять расположение священных мест.]

[Доступ к традиционным ресурсам]

Вариант А:

18. Традиционные ресурсы [зачастую] находятся в коллективном владении, [но могут включать личные интересы и обязательства] и относиться к традиционным ресурсам, [встречающимся на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами]. Коренные и местные общины должны определить для себя характер и сферу применения соответствующего/их режима/ов регулирования традиционных ресурсов в соответствии с их обычным/и правом/правами. Доступ к традиционным ресурсам

¹⁹¹ Ссылка на установленный стандарт МОТ 169, часть II, Земля.
<http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm>.

имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания.

Вариант В:

Проведение исследований не должно препятствовать доступу к традиционным ресурсам, за исключением тех случаев, когда получено согласие затронутой общины. В процессе проведения исследований следует проявлять уважительное отношение к нормам обычного права, регулирующим доступ к ресурсам, когда их применения требует затронутая община.]

Вариант С:

Права на традиционные ресурсы

Эти права носят коллективный характер, но могут включать индивидуальные права и применяться в отношении природных и/или традиционных ресурсов, имеющих на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Коренные и местные общины должны сами определять характер и сферу применения соответствующего/соответствующих режима/режимов предоставления прав на ресурсы в соответствии с их обычным/обычными правом/правами. Признание прав на традиционные ресурсы имеет чрезвычайно важное значение для обеспечения устойчивого использования биологического разнообразия и культурного выживания.

Неподверженность произвольному перемещению или переселению

19. [Деятельность/взаимодействие, связанные с биологическим разнообразием и с целями Конвенции, такими как сохранение биоразнообразия, включая соответствующие исследования, не должны приводить к перемещению коренных и местных общин с земель и из акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими, силой или принуждением и без их согласия. Если они не возражают против того, чтобы оставить земли или акватории, традиционно занимаемые или используемые ими, давая на то согласие, то им следует предоставлять компенсацию и гарантировать возможность возврата в эти места¹⁰. В высшей степени желательно, чтобы ни один из видов такой деятельности не приводил к отрыву силой или принуждением членов коренных и местных общин от своих семей, особенно престарелых людей, инвалидов и детей.]

^{10/} Ссылка на Конвенцию МОТ 169. Статья 16 пункт 1. За исключением изложенного в нижеследующих пунктах настоящей статьи, соответствующие народы не выселяются с занимаемых ими земель. 2. Если переселение указанных народов считается необходимым в виде исключительной меры, такое переселение имеет место только при наличии их свободного и сознательного согласия. При невозможности получить их согласие такое переселение имеет место только в соответствии с установленными национальными законами должными процедурами, включая при необходимости официальные расследования, предоставляющими соответствующим народам возможность эффективного представительства. 3. При наличии возможности указанные народы получают право возвращения на свои традиционные земли по прекращении действия оснований, вызвавших переселение. 4. Когда такое возвращение невозможно, что устанавливается по согласию сторон или, в случае отсутствия такого согласия, посредством соответствующих процедур, указанным народам предоставляются во всех возможных случаях земли, по качеству и своему правовому положению по меньшей мере равные ранее занимаемым землям и достаточные для удовлетворения их настоящих нужд и их дальнейшего развития. В случаях, когда соответствующие народы предпочитают получение компенсации в денежном выражении или натурой, они получают такую компенсацию согласно соответствующим гарантиям. 5. Переселенные таким образом лица получают полную компенсацию за любые понесенные ими в связи с этим убытки или ущерб. Статья 17.]

Традиционное попечительство/опекунство

[20. В рамках традиционного попечительства/опекунства признается глобальная взаимосвязь человечества с экосистемами и обязательства и обязанности коренных и местных общин по сохранению и поддержанию своей традиционной роли в качестве традиционных попечителей и опекунов данных экосистем посредством сохранения своих культур, духовных верований и обычной практики. [Поэтому культурное разнообразие, включая лингвистическое разнообразие, следует признавать в качестве ключа к сохранению биологического разнообразия. В этой связи коренные и местные общины следует, когда это уместно, активно привлекать к управлению землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, включая священные места и охраняемые территории.] Коренные и местные общины могут также считать определенные виды растений и животных священными, и в качестве опекунов биологического разнообразия они отвечают за их благополучие и устойчивость, и к этому факту следует относиться уважительно и учитывать его при реализации любых видов деятельности/взаимодействия, включая исследования.]

Реституция и/или компенсация

21. [В рамках данного аспекта признается, что] Необходимо будет прилагать все усилия, чтобы избежать любых неблагоприятных последствий для коренных и местных общин и их культуры [, земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых ими], их священных мест и священных видов и их традиционных ресурсов в результате любых видов деятельности/взаимодействия, связанных с биологическим разнообразием, его сохранением и устойчивым использованием, которые затрагивают их или воздействуют на них, включая соответствующие исследования и их результаты, [и чтобы] [. В] случае возникновения таких неблагоприятных последствий можно было бы рассматривать вопрос о надлежащей реституции или компенсации на основе взаимосогласованных условий. [, между коренными и местными общинами и лицом, предлагающим такие виды деятельности/взаимодействия.]]

Репатриация

22. Усилия по репатриации следует прилагать для облегчения репатриации информации, чтобы облегчать восстановление традиционных знаний о биологическом разнообразии.

Мирные отношения

23. [Следует избегать обострения любых отношений вследствие деятельности/взаимодействия, связанных с сохранением или устойчивым использованием биоразнообразия [между коренными и местными общинами и местными или национальными правительствами]. [Если это окажется невозможным, то для разрешения споров и жалоб следует иметь в арсенале механизмы урегулирования конфликтов, национальные и приемлемые с культурной точки зрения, в соответствии с нормами национального законодательства.] Лица, взаимодействующие с коренными и местными общинами, включая исследователей, должны также избегать вмешательства во внутренние споры коренных и местных общин.]

Оказание поддержки исследовательским инициативам аборигенов

24. Коренные и местные общины должны иметь возможность активного участия в исследованиях, которые затрагивают их или в которых используются их традиционные знания в связи с целями Конвенции, принимать решения относительно собственных исследовательских инициатив и приоритетов и проводить собственные исследования, включая создание собственных исследовательских учреждений и стимулирование сотрудничества, создания потенциала и наращивания компетентности.

*Раздел 4***МЕТОДЫ***Добросовестное ведение переговоров*

25. Лицам, применяющим элементы настоящего кодекса предлагается взаимодействовать между собой и взять на себя формальное обязательство добросовестного ведения переговоров.

Субсидиарность и процесс принятия решений

26.

Вариант А

[[Все решения, касающиеся деятельности/взаимодействия, связанной/го с биологическим разнообразием, включая проведение исследований, которая/ое оказывает воздействие на священные места, священные виды и земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами, надлежит [в соответствующих случаях] принимать на как можно более низком уровне, чтобы обеспечивать расширение прав и возможностей общин и их [всемерное и] эффективное участие и признание учреждений, руководства и систем управления коренных и местных общин.]

Вариант В

Официальную/ое деятельность/взаимодействие, относящуюся/еся к мероприятиям, связанным с целями Конвенции, следует осуществлять на соответствующем уровне для обеспечения расширения прав и возможностей общин и их эффективного участия, учитывая, что деятельность/взаимодействия должны отражать структуры принятия решений, существующие в коренных и местных общинах.]

Партнерство и сотрудничество

27. Принципы партнерства и сотрудничества, должны ориентировать всю деятельность/взаимодействие, осуществляемую/ое в поддержку реализации проекта элементов кодекса этического поведения для поддержания, сохранения и обеспечения устойчивого использования биоразнообразия и традиционных знаний.

Гендерные аспекты

28. В методологиях следует учитывать жизненно важную роль, которую женщины коренных и местных общин играют в обеспечении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и подтверждать необходимость в соответствующих случаях всемерного и эффективного участия женщин на всех уровнях разработки и осуществления политики, регулирующей сохранение биологического разнообразия.

Всемерное и эффективное участие/подход с активным участием общественности

29. Данный принцип признает решающее значение всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в деятельности/взаимодействии, связанной/м с биологическим разнообразием и его сохранением, которая/ое может затрагивать их.

Конфиденциальность

30. [Необходимо соблюдать конфиденциальность информации и ресурсов, как это предусмотрено нормами национального законодательства. Информация, сообщаемая коренными и местными общинами, не подлежит использованию или разглашению для иных целей, чем те, в которых она была [собрана] или предоставлена, и ее нельзя передавать третьей стороне без согласия носителя/ей знаний и/или коллектива, которому эти знания принадлежат, что зависит от обстоятельств.] Конфиденциальность должна в частности распространяться на священную и/или тайную информацию. Лица, работающие с коренными и местными общинами, должны быть осведомлены о том, что такие концепции, как «всеобщее достояние», возможно, незнакомы им и необязательно вписываются в культурные параметры многих коренных и местных общин.

Ответственное отношение к исследованиям

31. [Ответственность за установление этического взаимодействия между исследователями и другими лицами и людьми/народами, являющимися источником традиционных знаний, лежит не только на отдельном лице и организации и/или профессиональной ассоциации, к которой данное лицо принадлежит, но также и на национальных правительствах, под чью юрисдикцию подпадают деятельность/взаимодействие, исследователь и/или территория. [Следует обеспечивать уважение культурной и интеллектуальной собственности членов коренных и местных общин на знания, идеи, культурные проявления и культурные материалы, касающиеся биологического разнообразия, его сохранения и устойчивого использования.] [Более того, все остальные должны уважать] культурную [культурные права] и интеллектуальную собственность [права интеллектуальную собственность] членов коренных и местных общин на знания, идеи, культурные проявления и культурные материалы, имеющие значение для биологического разнообразия, его сохранения и устойчивого использования].]

32. [Настоящий документ не является юридически обязательным в рамках международного права, и его не следует рассматривать как изменяющий или толкующий обязательства Сторон Конвенции о биологическом разнообразии или любой другой международной документ.]

Пункты для дальнейшего сопоставления с принципами:

[Взаимоуважение культур]

33. В основе этической/го деятельности/взаимодействия, включая взаимоотношения, складывающиеся в ходе исследований, должно лежать уважительное отношение к равноценным, но различным системам знаний коренных и местных общин, процессам и срокам принятия решений, их разнообразию, их особой духовной и материальной взаимосвязи с их священными местами, землями и акваториями, традиционно занимаемыми или используемыми ими, и к их культурной самобытности. Заявители проекта должны всегда чутко [и с уважением] относиться к тайным и священным знаниям, священным видам и священным местам/объектам [имеющим отношение к биологическому разнообразию]. Кроме того, заявители проекта должны уважать культурную собственность коренных и местных общин, имеющую значение для биологического разнообразия, его сохранения и устойчивого использования. Этическое поведение должно включать признание законности того, что в [определенных] [некоторых] случаях коренные и местные общины могут по этическим и культурным соображениям ограничивать доступ к традиционным знаниям и связанному с ними биологическому разнообразию и генетическим ресурсам.]

Взаимность

34. Коренные и местные общины должны получать выгоды от деятельности/взаимодействия, которая/ое сказывается на них и/или затрагивает их, их священные места [земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые ими,] и/или их ресурсы и традиционные знания. [Более того,] Полученную информацию следует возвращать им в форме/образом, которая/ый будет им понятна/понятен и культурно приемлема/приемлем. Это должно стимулировать обмены между культурами и доступ к знаниям друг друга в целях обеспечения взаимодействия и взаимодополняемости.]

Признание социальных структур коренных и местных общин – расширенных семей, общин и коренных наций

35. Коренные и местные общины воспринимают любую/ое деятельность/взаимодействие в социальном контексте. Расширенные семьи являются основным средством распространения культуры, и важнейшая роль в этом культурном процессе, зависящем от межпоколенческих обменов [знаниями, нововведениями и практикой], принадлежит старейшинам и молодежи. Поэтому следует уважительно относиться к социальной структуре/структурам коренных и местных общин, и в том числе к их праву передавать культуру и знания в соответствии с их традициями и обычаями. Ни один из видов деятельности/взаимодействия не должен приводить к отрыву силой или принуждением и без [одобрения] [добровольного обоснованного предварительного согласия] членов коренных и местных общин от своих семей и социальных структур, особенно престарелых людей, инвалидов и детей.

Н. Индикаторы для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой

Конференция Сторон,

признавая, что положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов являются одним из полезных индикаторов сохранения и использования традиционных знаний, если его использовать совместно с другими индикаторами, и *признавая* необходимость дополнительных, более конкретных индикаторов для коренных и местных общин, традиционных знаний и биологического разнообразия,

учитывая приведенную в решении VIII/15 структуру проведения мониторинга результатов достижения цели, намеченной на 2010 год, и включения целевых задач в тематические программы работы,

1. *отмечает* важное значение как количественных, так и качественных индикаторов для выявления более полной картины положения дел и тенденций в области традиционных знаний и учета реального положения коренных и местных общин в рамках Стратегического плана и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

2. *приветствует* работу, проделанную под эгидой Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, и в частности региональные и международные семинары экспертов, организованные Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию, с целью выявления ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки

результатов осуществления Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

3. *рекомендует* отобрать на шестом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции не более двух дополнительных индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для их включения в структуру;

4. *тепло благодарит* правительства Испании, Норвегии и Швеции за их щедрую финансовую поддержку, оказанную настоящей инициативе;

5. *принимает к сведению* предлагаемые индикаторы, приведенные в приложении I к докладу о работе Международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие, организованного Международным форумом коренных народов по биоразнообразию в Банауэ (Филиппины) 5-9 марта 2007 года (UNEP/CBD/WG-8J/5/8);

6. *предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами, а по мере необходимости при их активном участии разработать и в соответствующих случаях оттестировать на национальном уровне индикаторы положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценить результаты достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, а также оценить результаты реализации Стратегического плана, *отмечая*, что приложение, о котором говорится выше, в пункте 5, может служить источником полезной информации для изучения в ходе этой работы;

7. *также предлагает* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям при консультациях с коренными и местными общинами представить информацию Исполнительному секретарю об опыте и навыках, приобретенных в процессе разработки и в соответствующих случаях тестирования национальных индикаторов положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, с тем чтобы оценить результаты достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и результаты реализации Стратегического плана, а *также предлагает* Сторонам при консультациях с коренными и местными общинами представить об этом сведения в четвертых национальных докладах;

8. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию, провести оценку доступности данных и передать обобщенную информацию и анализ шестому совещанию Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции в качестве основы для дальнейшей работы;

9. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжить на ее шестом совещании работу по выявлению ограниченного числа значимых, практических и поддающихся измерению индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для проведения оценки результатов реализации Стратегического плана Конвенции и достижения цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год;

10. *порукает* Исполнительному секретарю поддерживать координацию с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Межучережденческой группой поддержки в работе над индикаторами, имеющими значение для коренных народов, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие.

I. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Конференция Сторон

1. *приветствует* постоянное тесное сотрудничество между процессом Конвенции и Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в областях, связанных с коренными и местными общинами и их знаниями, нововведениями и практикой, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

2. *отмечает с признательностью* вклад Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в работу Конвенции, и в частности организацию им международного совещания группы экспертов по вопросам международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и прав человека коренных народов в рамках Конвенции, проводившегося в Нью-Йорке 17–19 января 2007 года (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10), и доклад о традиционных знаниях коренных народов, подготовленный секретариатом Постоянного форума (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12);

3. *порукает* Исполнительному секретарю привлекать внимание к важной роли коренных и местных общин в реализации мероприятий, связанных с 2010 годом в качестве Международного года биологического разнообразия, и осуществлять тесное сотрудничество с Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в целях изучения возможностей реализации под руководством бюро совместных мероприятий в области обмена информацией и повышения осведомленности общественности.
